



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul 174 (XVIII) — Nr. 644

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Miercuri, 26 iulie 2006

#### SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
<b>LEGI ȘI DECRETE</b>			
301.		303.	
— Lege pentru ratificarea Acordului-cadru de împrumut dintre România și Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei, semnat la București la 27 decembrie 2005 și la Paris la 10 ianuarie 2006	1–2	— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia cu privire la cooperarea economică și tehnică, semnat la Ankara la 1 februarie 2006.....	13
Acord-cadru de împrumut între România și Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei.....	2–12	Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia cu privire la cooperarea economică și tehnică.....	14–15
932.		928.	
— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului-cadru de împrumut dintre România și Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei, semnat la București la 27 decembrie 2005 și la Paris la 10 ianuarie 2006.....	13	— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia cu privire la cooperarea economică și tehnică, semnat la Ankara la 1 februarie 2006.....	15
★		★	
		968.	
		— Decret privind conferirea Ordinului național <i>Steaua României</i> în grad de <i>Comandor</i> .....	16

## LEGI ȘI DECRETE

### PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

#### LEGE

### pentru ratificarea Acordului-cadru de împrumut dintre România și Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei, semnat la București la 27 decembrie 2005 și la Paris la 10 ianuarie 2006

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Art. 1. — Se ratifică Acordul-cadru de împrumut dintre România și Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei, semnat la București la 27 decembrie 2005 și la Paris la 10 ianuarie 2006, referitor la finanțarea proiectului privind construcția și reabilitarea de locuințe sociale pentru tineri, destinate închirierii, în valoare de 140 milioane euro.

Art. 2. — (1) Aplicarea acordului-cadru de împrumut va fi realizată de Ministerul Transporturilor, Construcțiilor și Turismului, prin intermediul Agenției Naționale pentru Locuințe, desemnată ca agenție de implementare.

(2) Ministerul Finanțelor Publice va încheia cu Ministerul Transporturilor, Construcțiilor și Turismului și cu Agenția Națională pentru Locuințe un acord de împrumut subsidiar,

prin care se vor stabili drepturile și obligațiile părților, inclusiv repartizarea sumelor necesare pentru proiect, pe tipuri de activități și surse de finanțare.

Art. 3. — (1) Contribuția României la finanțarea proiectului va fi asigurată de la:

a) bugetele locale ale unităților administrativ-teritoriale — în limita sumelor aprobate anual cu această destinație, în a căror rază teritorială este situat amplasamentul, în lei, corespunzător unui quantum, în echivalent euro, de 35,5 milioane euro, din care se vor asigura costul terenului și cheltuielile pentru finanțarea studiilor de fezabilitate, pentru pregătirea și viabilizarea terenurilor. Contribuția asigurată de la bugetele locale se majorează cu valoarea

taxelor și impozitelor aferente activităților finanțate de acestea;

b) bugetul de stat, prin bugetul Ministerului Transporturilor, Construcțiilor și Turismului, în lei, corespunzător unui quantum, în echivalent euro, de 34,5 milioane euro, din care se vor asigura cheltuielile pentru finanțarea documentațiilor tehnico-economice, a lucrărilor de construcție și pentru supravegherea executării lucrărilor. Contribuția asigurată de la bugetul de stat prin bugetul Ministerului Transporturilor, Construcțiilor și Turismului se majorează cu valoarea taxelor și impozitelor datorate și plătibile pe teritoriul României, aferente activităților finanțate de acesta.

(2) Contribuția României, asigurată de la bugetul de stat prin bugetul Ministerului Transporturilor, Construcțiilor și Turismului, va fi transferată la Agenția Națională pentru Locuințe și va fi utilizată de aceasta exclusiv pentru scopurile proiectului, numai după încheierea de către Agenția Națională pentru Locuințe a convențiilor cu autoritățile administrației publice locale implicate. Aceste convenții vor statua, printre altele: cedarea dreptului de administrare a terenului către Agenția Națională pentru Locuințe, obligativitatea asigurării de către consiliile locale a studiilor de fezabilitate, a lucrărilor de viabilizare a terenurilor, a întreținerii și reparării noilor locuințe, după finalizarea construcțiilor, precum și criteriile de repartizare a

locuințelor, contra unei chirii, tinerilor cu venituri reduse, cu respectarea legislației în vigoare.

Art. 4. — Locuințele sociale realizate în condițiile prezentei legi, precum și terenurile aferente se predau în administrare autorităților administrației publice locale în condițiile legii, pe bază de protocol încheiat cu Agenția Națională pentru Locuințe.

Art. 5. — Fondurile în lei necesare pentru rambursarea împrumutului, plata dobânzilor și comisioanelor aferente împrumutului se vor asigura de la bugetul de stat, prin bugetul Ministerului Transporturilor, Construcțiilor și Turismului.

Art. 6. — (1) Se autorizează Guvernul României ca, prin Ministerul Finanțelor Publice, de comun acord cu Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei, să introducă, pe parcursul utilizării împrumutului, în raport cu condițiile concrete de aplicare a acordului-cadru de împrumut, amendamente la conținutul acestuia, care privesc modificări în structura împrumutului pe categorii, modificări de termene sau de beneficiari, precum și orice alte modificări și detalieri care nu sunt de natură să majoreze obligațiile financiare ale României față de Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei sau să determine noi condiționări economice față de cele convenite inițial între părți.

(2) Amendamentele la acordul-cadru de împrumut convenite cu Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei, potrivit alin. (1), se vor aproba prin hotărâre a Guvernului.

*Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**BOGDAN OLTEANU**

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,  
**DORU IOAN TĂRĂCILĂ**

București, 11 iulie 2006.  
Nr. 301.

F/P 1525 (2005)

### **ACORD-CADRU DE ÎMPRUMUT între România și Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei\*)**

România, prin Ministerul Finanțelor Publice, București, România (denumită în continuare *Împrumutat*), pe de o parte, și Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei, organizație internațională, Paris (denumită în continuare *BDCE*), pe de altă parte,

- având în vedere solicitarea transmisă de un membru al Guvernului României, din data de 27 mai 2005,
  - având în vedere Rezoluția Consiliului de administrație al BDCE nr. 1.480 (2004),
  - având în vedere cel de-al Treilea Protocol la Acordul general pentru privilegii și imunități al Consiliului Europei,
  - având în vedere articolele Normelor de împrumut ale BDCE din octombrie 1970,
- au convenit următoarele:

#### ARTICOLUL 1

##### **Condiții generale**

Acest împrumut este acordat în cadrul condițiilor generale ale actualelor Norme de împrumut ale BDCE și în cadrul condițiilor speciale stabilite prin prezentul acord-cadru de împrumut (denumit în continuare *acordul*) și anexele la acesta și scrisorile sale suplimentare (denumite în continuare *scrisori suplimentare*).

#### ARTICOLUL 2

##### **Proiectul**

BDCE acordă Împrumutatului, care acceptă, un împrumut pentru finanțarea parțială a F/P 1525 (2005), aprobat de Consiliul de administrație al BDCE la 17 iunie 2005, referitor la construcția și reabilitarea de locuințe sociale destinate închirierii în România.

Acest împrumut este acordat de BDCE luând în considerare angajamentul asumat de Împrumutat de a

\*) Traducere.

utiliza acest împrumut exclusiv pentru finanțarea proiectului sectorial descris în anexa nr. 1 la prezentul acord (denumit în continuare *Proiectul*) și de a realiza acest proiect prin Agenția Națională pentru Locuințe (agenție a Ministerului Transporturilor, Construcțiilor și Turismului, denumită în continuare *ANL*), în condițiile care sunt detaliate în anexa menționată.

Orice schimbare a modului în care împrumutul este utilizat, care nu a primit aprobarea BDCE, poate conduce la suspendarea, anularea sau rambursarea imediată a împrumutului, conform termenilor art. 13 din Normele de împrumut ale BDCE.

### ARTICOLUL 3

#### Împrumutul

##### 3.1. Condiții financiare

Valoarea împrumutului acordat este de 140.000.000 EUR (o sută patruzeci de milioane euro).

Acesta va fi disponibilizat în tranșe. Durata fiecărei tranșe a împrumutului nu va depăși 20 de ani, incluzând o perioadă de grație de 5 ani.

Pentru fiecare tranșă, valoarea, rata dobânzii, valuta, data de disponibilizare, perioada de rambursare și conturile de remitere ale fiecărei părți vor fi stabilite de comun acord, prin fax, de către Împrumutat și BDCE.

O scrisoare suplimentară la prezentul acord, precizând condițiile pentru fiecare tranșă, va fi întocmită la momentul tragerii, în formatul stabilit în anexa nr. 2 la prezentul acord.

La condițiile de împrumut BDCE se va aplica o subvenționare a ratei dobânzii din contul selectiv fiduciar, ce nu va depăși suma de 1.120.000 euro. Cu toate acestea, rata dobânzii, după scăderea subvenției de rată a dobânzii, nu poate niciodată să scadă sub zero.

##### 3.2. Trageri

Tragerea sumelor împrumutului în mai multe tranșe se va efectua în conformitate cu stadiul implementării Proiectului.

Prima tragere trebuie să aibă loc în cel mult 18 luni de la data aprobării Proiectului.

Un avans de până la 50% din valoarea împrumutului aprobat va fi vărsat într-un cont înregistrat ce poate fi auditat de BDCE.

Tragerile următoare vor fi efectuate pe baza declarațiilor Împrumutatului, referitoare la stadiul Proiectului (și pe baza previziunilor privind stadiul lucrărilor în anul curent). Tranșele ulterioare vor fi disponibilizate odată ce 90% din tranșa anterioară au fost utilizate.

##### 3.3. Mobilizare

În scopul mobilizării tranșelor împrumutului, Împrumutatul va transmite BDCE înaintea efectuării fiecărei trageri angajamentul de plată anexat (anexa nr. 3 la prezentul acord) pentru fiecare tranșă.

Angajamentul de plată este întocmit și plătit în valuta în care tranșa a fost disponibilizată.

##### 3.4. Domiciliu

Toate sumele datorate de Împrumutat, în cadrul acestui împrumut, sunt plătibile în valuta fiecărei tranșe în contul cu numărul ce va fi comunicat de BDCE Împrumutatului la momentul tragerii, prin notificare-fax care va fi trimisă la BDCE de banca însărcinată de către Împrumutat cu efectuarea plății, cu cel puțin 5 zile lucrătoare înaintea fiecărei plăți.

##### 3.5. Date

Prevederile art. 3 fac obiectul Convenției privind ziua lucrătoare următoare modificată. *Convenția privind ziua lucrătoare următoare modificată* înseamnă o convenție prin care, dacă data specificată va cădea într-o zi care nu este o zi lucrătoare [*zi lucrătoare* înseamnă o zi în care Sistemul TARGET (Sistemul de transfer rapid automat transeuropean cu privire la decontările brute în timp real) funcționează], acea dată va fi prima zi care urmează acelei zile, care este zi lucrătoare, cu condiția ca acea zi să nu cadă în următoarea lună calendaristică, caz în care acea dată va fi prima zi care precedă acea zi, care este zi lucrătoare.

### ARTICOLUL 4

#### Monitorizarea împrumutului și Proiectului

##### 4.1. Utilizarea împrumutului

###### 4.1.1. Perioada

Sumele împrumutului pentru fiecare tranșă trebuie să fie utilizate de Împrumutat pentru finanțarea Proiectului în termen de 12 luni de la disponibilizarea acesteia de către BDCE.

###### 4.1.2. Implementarea Proiectului

Pentru implementarea Proiectului Împrumutatul desemnează ANL ca agenție de implementare.

Împrumutatul, prin ANL, va depune toate eforturile și diligențele și va exercita toate mijloacele utilizate în mod curent, în special mijloace financiare, tehnice, sociale și manageriale, precum și cele referitoare la protecția mediului înconjurător, care vor fi necesare pentru implementarea corespunzătoare a Proiectului.

În cazul în care costurile Proiectului se majorează sau vor fi revizuite din orice motive, Împrumutatul se va asigura că sunt disponibile resurse financiare suplimentare pentru finalizarea Proiectului.

În plus, Împrumutatul, prin ANL, se va asigura că:

- Proiectul corespunde prevederilor convențiilor în materie ale Consiliului Europei;
- Proiectul respectă mediul înconjurător, potrivit cadrului juridic românesc în materie;
- Proiectul corespunde criteriilor de eligibilitate menționate în anexa nr. 1 la prezentul acord;
- finanțarea parțială acordată de BDCE nu depășește 70% din costul total al Proiectului, excluzând dobânda și comisioanele financiare, așa cum este definit în anexa nr. 1 la prezentul acord.

###### 4.1.3. Achiziții

Achizițiile se vor desfășura în conformitate cu Documentul privind Legea achizițiilor publice (212 LAP) sau cu cea mai recent amendată Lege națională privind achizițiile publice, în vigoare la data lansării licitațiilor (denumite în continuare *proceduri de achiziții*), cu condiția ca aceste legi și proceduri să nu contravină Liniilor directe privind achizițiile BDCE, anexate la prezentul acord.

În plus, plafoanele definite în anexa nr. 4 la prezentul acord vor fi aplicate pentru toate licitațiile lansate după semnarea acordului.

În cazul în care procedurile de achiziții menționate mai sus nu se aplică, BDCE va recomanda factorilor de promovare a Proiectului din sectorul public ca, oricând este cazul, să se utilizeze procedurile de licitație competitivă, mai ales pentru contractele mari.

În orice caz, responsabilitatea implementării Proiectului și, deci, responsabilitatea încredințării și administrării contractelor în cadrul Proiectului îi revin Împrumutatului, prin ANL.

BDCE nu va emite nicio „aprobare“ privind aranjamentele de achiziții propuse de Împrumutat prin ANL, inclusiv privind gruparea contractelor în pachete, procedurile aplicabile, dar își va rezerva dreptul de a proceda la o analiză anterioară sau ulterioară, efectuată prin sondaj, a documentației de licitație.

#### 4.2. Raportările Împrumutatului

##### 4.2.1. Raportările privind stadiul Proiectului

La fiecare 3 luni, de la tragerea împrumutului până la finalizarea întregului Proiect, Împrumutatul, prin ANL, va transmite la BDCE un raport care detaliază:

- situația utilizării împrumutului;
- stadiul planului de finanțare al Proiectului;
- stadiul Proiectului;
- detalii privind managementul Proiectului.

Anexa nr. 5 la prezentul acord cuprinde modelul ce precizează informațiile minime solicitate de BDCE referitoare la raportările privind stadiul Proiectului. Pot fi utilizate și formate alternative care conțin aceleași informații.

##### 4.2.2. Raportarea privind finalizarea Proiectului

La finalizarea întregului Proiect, Împrumutatul, prin ANL, va prezenta o raportare finală conținând evaluarea efectelor economice, financiare, sociale și privind mediul înconjurător.

#### 4.3. Furnizarea de informații către BDCE

Împrumutatul, prin ANL, va ține evidențe contabile privind Proiectul, care vor fi în conformitate cu standardele internaționale, care vor reflecta în orice moment stadiul Proiectului, care vor înregistra toate operațiunile efectuate și vor identifica activele și serviciile finanțate cu ajutorul prezentului împrumut.

Împrumutatul, prin ANL, se angajează să primească oricare misiune de informare efectuată de către salariații BDCE sau de consultanți externi angajați de BDCE și să asigure cooperarea necesară pentru această misiune de informare, prin facilitarea oricărei vizite posibile la amplasamentele Proiectului. În special, BDCE poate efectua la fața locului un audit al contabilității Proiectului, realizat de unul sau mai mulți consultanți, la alegerea acesteia, pe cheltuiala Împrumutatului, în cazul neonorării la scadență de către Împrumutat a oricărei obligații asumate în cadrul prezentului împrumut.

Împrumutatul se angajează să răspundă într-o perioadă de timp rezonabilă oricărei informații solicitate de BDCE și să furnizeze orice documentație pe care BDCE o poate considera necesară și o poate solicita rezonabil pentru implementarea corespunzătoare a prezentului acord, în special în ceea ce privește monitorizarea Proiectului și utilizarea împrumutului.

Împrumutatul va informa BDCE imediat despre orice modificare a legislației sau a normelor în sectorul economic relevant pentru Proiect și, în sens general, despre orice eveniment care poate influența îndeplinirea obligațiilor sale asumate în cadrul prezentului acord. Orice modificare a legislației sau a normelor în sectorul economic relevant pentru Proiect constituie unul dintre evenimentele precizate în art. 13 al cap. 3 din Normele de împrumut ale BDCE și poate conduce la suspendarea, anularea sau rambursarea imediată a împrumutului.

## ARTICOLUL 5

### Încetarea obligațiilor Împrumutatului

Plata sumei datorate, stipulată în angajamentul de plată, eliberează Împrumutatul de orice obligație, după cum este definită în paragraful 3.1.

După ce întreaga sumă a acestui împrumut și toate dobânzile și alte costuri ce rezultă din acesta, în special acele sume prevăzute la art. 6 și 7, au fost plătite corespunzător, Împrumutatul va fi pe deplin eliberat de obligațiile sale față de BDCE, cu excepția celor stipulate în art. 4.

## ARTICOLUL 6

### Dobânda pentru întârziere

Fără a contraveni oricărui alt posibil recurs al BDCE în cadrul prezentului acord și Normelor de împrumut ale BDCE sau, după caz, dacă Împrumutatul nu plătește întreaga dobândă sau orice altă sumă plătită conform prezentului acord cel mai târziu la data scadenței specificate, Împrumutatul trebuie să plătească o dobândă suplimentară la suma datorată și neplătită integral, egală cu dobânda EURIBOR la o lună pentru depozitele în valuta plății întârziate la data scadenței (dacă nu este zi lucrătoare TARGET, următoarea zi lucrătoare) la ora 11,00 a.m. (ora locală la Bruxelles), plus 2,5% pe an, calculată de la data scadenței acestei sume până la data efectuării plății.

Rata EURIBOR la o lună, aplicabilă, va fi actualizată la fiecare 30 de zile.

## ARTICOLUL 7

### Costuri asociate

Toate impozitele și taxele de orice fel, datorate și plătite, și toate cheltuielile rezultate fie din încheierea, executarea, lichidarea, anularea sau suspendarea prezentului acord, în totalitate ori parțial, fie din garantarea sau refinanțarea împrumutului acordat, împreună cu toate actele judiciare și extrajudiciare ce decurg din acest împrumut, vor fi suportate de Împrumutat.

Totuși, se vor aplica prevederile art. 25 al cap. 4 din Normele de împrumut ale BDCE pentru costurile procedurilor de arbitraj menționate în acest capitol 4.

## ARTICOLUL 8

### Garanții

Împrumutatul declară că niciun alt angajament nu a fost făcut și nu va fi făcut în viitor, care ar putea da unei terțe părți un regim preferențial, un drept preferențial de plată, o garanție colaterală sau o garanție de orice natură ar fi, care ar putea conferi drepturi sporite unor terți (denumită în continuare *garanție*).

Dacă o astfel de garanție a fost totuși acordată unei terțe părți, Împrumutatul este de acord să întocmească ori să furnizeze o garanție identică în favoarea BDCE sau, când este împiedicat să o facă, să ofere o garanție echivalentă și să stipuleze formarea unei astfel de garanții în favoarea BDCE.

Neîndeplinirea acestor prevederi ar reprezenta un caz de culpă, după cum se specifică în art. 13 al cap. 3

din Normele de împrumut ale BDCE și poate conduce la suspendarea, anularea sau rambursarea imediată a împrumutului.

#### ARTICOLUL 9

##### Reprezentări și certificări

Împrumutatul prezintă și certifică faptul că:

— autoritățile sale competente l-au autorizat să încheie prezentul acord și au dat în acest sens semnatarilor autorizarea pentru aceasta, în conformitate cu legile, decretele, reglementările, articolele asocierii și alte texte aplicabile acestuia;

— întocmirea și semnarea prezentului acord nu contravin legilor, decretelor, reglementărilor, articolelor asocierii și altor texte aplicabile acestuia și că toate permisele, licențele și autorizațiile necesare acestuia au fost obținute și vor rămâne valabile pe toată durata împrumutului.

Orice modificare referitoare la reprezentările și certificările de mai sus trebuie, pe toată durata împrumutului, să fie notificate imediat BDCE și să fie furnizate toate documentele justificative.

#### ARTICOLUL 10

##### Relații cu terții

Împrumutatul, pe parcursul utilizării împrumutului, nu poate invoca niciun fapt referitor la relațiile sale cu terțe părți, în vederea evitării îndeplinirii, totale sau parțiale, a obligațiilor sale rezultate din prezentul acord.

BDCE nu poate fi implicată în disputele care ar putea să apară între Împrumutat și terțe părți, iar costurile, indiferent de natura lor, suportate de BDCE datorită oricărei dispute, și în special toate costurile juridice sau de judecată vor fi pe cheltuiala Împrumutatului.

#### ARTICOLUL 11

##### Interpretarea acordului

Împrumutatul declară că a luat cunoștință despre Normele de împrumut ale BDCE, care sunt considerate parte integrantă a prezentului acord, și că a primit o copie a acestora.

Atunci când există o contradicție între orice prevedere din Normele de împrumut ale BDCE și orice prevedere a prezentului acord vor prevala prevederile prezentului acord.

Titlurile paragrafelor, secțiunilor și capitolelor prezentului acord nu vor servi pentru interpretarea acestuia.

În nicio situație nu se va presupune că BDCE a renunțat tacit la vreun drept care i-a fost acordat prin prezentul acord.

#### ARTICOLUL 12

##### Legea aplicabilă

Prezentul acord și garanțiile negociabile legate de acesta vor fi guvernate de regulile BDCE, după cum este specificat în prevederile art. 1 paragraful 3 al celui de-al Treilea Protocol din 6 martie 1959 la Acordul general pentru privilegii și imunități al Consiliului Europei din 2 septembrie 1949 și, în al doilea rând, dacă este necesar, de legea franceză.

Diferențele dintre părți privind prezentul acord vor face obiectul arbitrajului în condițiile specificate în cap. 4 din Normele de împrumut ale BDCE.

#### ARTICOLUL 13

##### Executarea unei hotărâri de arbitraj

Părțile contractante convin să nu facă uz de niciun privilegiu, imunitate ori legislație în fața oricărei autorități jurisdicționale sau a altei autorități, fie ea națională ori internațională, în vederea împiedicării punerii în aplicare a unei decizii date în condițiile specificate în cap. 4 din Normele de împrumut ale BDCE.

#### ARTICOLUL 14

##### Notificări

Orice notificare sau alte comunicări care va/vor fi dată/date ori efectuată/efectuate în cadrul prezentului acord către BDCE sau Împrumutat va/vor fi în scris și va/vor fi considerată/considerate pe deplin acordată/ acordate ori efectuată/efectuate dacă sunt predate personal, transmise par-avion sau prin fax de către o parte celeilalte părți la cea adresă a părții specificată mai jos.

Pentru Împrumutat:

Ministerul Finanțelor Publice

Str. Apolodor nr. 17

București, România

În atenția: Ministerului Finanțelor Publice, secretarului de stat și/sau directorului general al Direcției generale a finanțelor publice externe.

FAX: +4021 312 67 92

Pentru BDCE:

Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei

55 Avenue Kleber

75 116 Paris

În atenția guvernatorului

FAX: +33 1 47 55 37 52

Toate comunicările care vor fi date sau efectuate vor fi în limba engleză ori franceză sau, dacă sunt în altă limbă, vor fi însoțite de o traducere a acestora în limba engleză ori franceză.

#### ARTICOLUL 15

##### Intrarea în vigoare

Prezentul acord va intra în vigoare după semnarea de către BDCE și Împrumutat și aprobarea sa de către Guvernul României.

#### ARTICOLUL 16

##### Exemplarele acordului

Prezentul acord este întocmit în două exemplare originale, ambele exemplare fiind egal autentice.

Câte un original este păstrat de fiecare dintre părțile contractante.

București, 27 decembrie 2005

Pentru România

Nume: Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu

Funcția: ministrul finanțelor publice

Paris, 10 ianuarie 2006

Pentru BDCE

Nume: K.J. Ners

Funcția: viceguvernator

## Descrierea Proiectului

I	F/P	1525 (2005)		
	Împrumutat	România		
	Aprobare a Consiliului de Administrație	17 iunie 2005 CA/PV/237/2005		
	Suma aprobată	140.000.000 EUR		
II	Domenii de intervenție:	Locuințe sociale		
	Lucrările planificate:	Proiectul va permite construirea și reabilitarea a 9.462 de locuințe sociale destinate închirierii în favoarea a 18.900 de tineri cu vârste cuprinse între 18 și 35 de ani, ce trăiesc din venituri reduse.		
	Localizare:	Pe tot cuprinsul României		
	Costul total al proiectului:	210.000.000 EUR		
	Costul estimat:	Costul total al proiectului (inclusiv costul terenului, lucrările de viabilizare, proiectare, construcție și reabilitare, și cheltuielile neprevăzute) este estimat la 210.000.000 EUR.		
	Planul de finanțare:	140.000.000 EUR	BDCE	66,7%
		34.537.889 EUR	Bugetul de Stat	16,4%
		35.462.111 EUR	Municipalități	16,9%
	Stadiul lucrărilor la momentul prezentării solicitării:	0%		
	Graficul lucrărilor:	2005 - 2007		
Condiții specifice:	BDCE va fi informată despre aranjamentele efectuate la nivel municipal pentru a se asigura întreținerea fondului de locuințe creat în cadrul proiectului			
III	Criterii de eligibilitate: (pe domenii de intervenție):	Proiectul îndeplinește criteriile de eligibilitate stabilite în Rezoluția 1480 (2004), contribuind deci la coeziunea socială în țară.		
IV	Efecte sociale (pe domenii de intervenție):	Prin construirea și reabilitarea a 9.462 de apartamente sociale destinate închirierii, proiectul va oferi condiții decente de locuit unui număr de 18.900 de tineri cu vârste cuprinse între 18 și 35 de ani ce trăiesc din venituri reduse. Locuințele sociale vor fi închiriate tinerilor sau familiilor tinere contra unor chirii accesibile acestora. Astfel li se va permite acestora să economisească bani pentru a-și achiziționa la sfârșitul perioadei de închiriere propria locuință de pe piața privată a locuințelor.		

\*) Anexa nr. 1 este reprodusă în facsimil.

## Model de scrisoare suplimentară pentru împrumutul cu dobândă variabilă

F/P 1525 — tranșa [număr]

BANCA DE DEZVOLTARE A CONSILIULUI EUROPEI

## SCRISOARE SUPLIMENTARĂ

la Acordul-cadru din data [data] dintre Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei (denumită în continuare **BDCE**) și România (denumită în continuare **Împrumutat**)

Prezenta scrisoare suplimentară și acordul-cadru de împrumut stabilesc termenii și condițiile convenite pentru tranșa [număr], așa cum este specificat în articolul [număr] din acordul-cadru menționat.

Suma împrumutului:	[valuta și suma]
Perioada de acordare:	perioada totală de acordare: 20 de ani, cu 5 ani perioada de grație
EURIBOR (sau LIBOR)	[se introduce definiția EURIBOR sau LIBOR]
Rata variabilă a dobânzii:	<b>Bazată pe EURIBOR sau LIBOR la 6 luni</b> (inclusiv o subvenție a ratei dobânzii din contul selectiv fiduciar, așa cum este definit în art. 3 din acordul-cadru de împrumut <sup>1)</sup> ), (Telerate [referință] sau Reuters [referință])
Plata dobânzii:	Rate semestriale
Numitorul fracției:	actual/360 de zile, Convenția privind ziua lucrătoare următoare modificată
Zi lucrătoare (EURO)	înseamnă o zi în care funcționează Sistemul de transfer rapid automat transeuropean cu privire la decontările brute în timp real (TARGET)
<b>sau</b> (altele)	înseamnă o zi lucrătoare în țara valutei
Data de disponibilizare	[data]
Instrucțiuni de plată (Împrumutat)	Numărul contului [număr] al [numele Băncii și orașului], CODUL SWIFT: [cifrul] prin [numele băncii corespondente și orașului], CODUL SWIFT [cifrul]
Instrucțiuni de plată (BDCE)	Conform art. 3.4 din acordul-cadru de împrumut

[Introducere, după caz]

{Text pentru un împrumut cu o structură bazată pe dobândă LIBOR și rambursare periodică}

Rata dobânzii va fi calculată pentru fiecare perioadă de [număr] luni începând de la data de disponibilizare. Dobânda va fi fixată cu două zile lucrătoare (la Londra) înaintea fiecărei noi perioade de dobândă. BDCE va informa Împrumutatul despre dobânda plătită la fiecare [număr] luni. Plata dobânzii va avea loc în [ziua, luna]<sup>2)</sup> a fiecărui an și pentru prima dată la [data]. [Se listează datele de plată și ratele de capital datorate pentru fiecare dată.]

{Text pentru un împrumut cu o structură bazată pe dobândă EURIBOR și rambursare periodică}

Rata dobânzii va fi calculată pentru fiecare perioadă de [număr] luni începând de la data de disponibilizare. Dobânda va fi fixată cu două zile lucrătoare înaintea fiecărei noi perioade de dobândă. BDCE va informa Împrumutatul despre dobânda plătită la fiecare [număr] luni. Plata dobânzii va avea loc în [ziua, luna]<sup>2)</sup> a fiecărui an și pentru prima dată la [data]. [Se listează datele de plată și ratele de capital datorate pentru fiecare dată.]

Toate plățile vor fi efectuate în contul BDCE conform instrucțiunilor de plată (BDCE) descrise mai sus.

Aceste prevederi fac obiectul înțelegerii „Convenția privind ziua lucrătoare următoare modificată”, a cărei definiție se găsește în art. 3.5 din acordul-cadru de împrumut, semnat între Împrumutat și BDCE la [data].

În vederea mobilizării tranșei împrumutului, Împrumutatul va trimite în timp util către BDCE un angajament de plată corespunzător acestei tranșe [a se vedea anexa nr. 3].

[Orașul, data]

Pentru Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei

[Orașul, data]

Pentru [numele Împrumutatului]

<sup>1)</sup> Art. 3 din acordul-cadru de împrumut: „Rata dobânzii după scăderea subvenției acordate ratei dobânzii nu va scădea, în nicio situație, sub zero“.

<sup>2)</sup> Se precizează 4 date pentru plățile trimestriale și două date pentru plățile semestriale.

**Model de angajament de plată pentru un împrumut cu dobândă variabilă**

F/P 1525 — tranșa [număr]

**ANGAJAMENT DE PLATĂ**

[Valuta] [Suma] [Data]

Pentru valoarea primită, subsemnatul:

prin acest angajament de plată promite să plătească BDCE sau altuia suma împrumutată de: [suma în litere] [valuta în litere] în ratele și la o dobândă astfel cum este specificat mai jos:

Rate de capital Dobânda

[Data]: [Valuta] [Suma] [Se inserează dobânda specificată în scrisoarea suplimentară]

[Data]: [Valuta] [Suma]

[Data]: [Valuta] [Suma]

[Data]: [Valuta] [Suma]

...//...

Plățile de mai sus vor fi făcute la:

[Banca corespondentă a BDCE și contul de referință]

în favoarea BDCE, făcând nicio deducere sau luare în considerare a vreunei taxe, vreunor impozite ori altor costuri, prezente sau viitoare, datorate ori percepute pentru acest angajament sau pentru sumele acestuia de către ori în cadrul [se precizează statul respectiv] sau a oricărei alte subdiviziuni politice ori fiscale a acesteia.

Acest angajament de plată este legat de împrumutul acordat de BDCE Împrumutatului la data [data disponibilizării].

În cazul neefectuării plății prompte și în totalitate a oricărei sume datorate prin acest angajament de plată, întregul împrumut și dobânda aferentă conform acestuia până la data plății vor deveni imediat scadente și vor fi plătite la opțiunea și la cererea deținătorului acestuia.

Neexercitarea de către deținătorul angajamentului a oricărui drept care rezultă din acesta nu va constitui în niciun caz o renunțare la niciunul dintre drepturile sale în această sau în oricare altă circumstanță.

Pentru Împrumutat,

**PLAFOANE DE ACHIZIȚII**

Servicii ≥ 200.000 EUR

Licitație internațională restrânsă  
4 până la 8 furnizori invitați

Materiale/bunuri ≥ 200.000 EUR

Licitație competitivă internațională (LCI)

Lucrări ≥ 5.000.000 EUR

Licitație competitivă internațională (LCI)











**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI****D E C R E T****privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului-cadru de împrumut dintre România și Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei, semnat la București la 27 decembrie 2005 și la Paris la 10 ianuarie 2006**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 100 alin. (1) din Constituția României, republicată,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului-cadru de împrumut dintre România și Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei, semnat la București la 27 decembrie 2005 și la Paris la 10 ianuarie 2006, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

**TRAIAN BĂSESCU**

București, 10 iulie 2006.

Nr. 932.

★

**PARLAMENTUL ROMÂNIEI**

**CAMERA DEPUTAȚILOR**

**SENATUL**

**L E G E****pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia cu privire la cooperarea economică și tehnică, semnat la Ankara la 1 februarie 2006**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia cu privire la cooperarea economică și tehnică, semnat la Ankara la 1 februarie 2006.

*Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

**BOGDAN OLTEANU**

PREȘEDINTELE SENATULUI

**NICOLAE VĂCĂROIU**

București, 12 iulie 2006.

Nr. 303.

**A C O R D****Între Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia cu privire la cooperarea economică și tehnică\*)**

Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia, denumite în continuare *părți contractante*, conștiente de relațiile economice tradiționale solide, dezvoltate prin intermediul unei cooperări fructuoase și reciproc avantajoase, având o viziune comună asupra problematicilor de interes reciproc, dorind să stabilească un cadru legal propice dialogului permanent, care să permită adoptarea de măsuri adecvate în scopul dezvoltării relațiilor economice, științifice și tehnice, în beneficiul ambelor state, hotărând să consolideze, să adâncească și să diversifice relațiile economice, științifice și tehnice, astfel încât acestea să atingă un potențial optim, în beneficiul reciproc, recunoscând faptul că parteneriatul economic are rolul de a dinamiza dialogul pe aspecte economice de interes comun, susținând dezvoltarea economică a ambelor țări, creșterea eficienței în economie și a nivelului de trai, convinge de faptul că întărirea cooperării între părțile contractante va crea noi oportunități, precum și un mediu stabil, favorabil colaborării economice, științifice și tehnice, au convenit asupra celor ce urmează:

**ARTICOLUL 1**

Părțile contractante, având în vedere potențialul lor intern și aspirațiile economice pe termen lung, vor încuraja cooperarea bilaterală în domeniile de interes, în special în sectoarele economic, științific și tehnic.

Obiectivele acestei cooperări sunt, printre altele:

- dezvoltarea și prosperitatea industriilor de profil;
- încurajarea cooperării economice, precum și a progresului științific și tehnologic;
- protecția și îmbunătățirea mediului înconjurător;
- contribuția la dezvoltarea de ansamblu a propriilor economii și la creșterea nivelului de trai.

**ARTICOLUL 2**

În conformitate cu prevederile prezentului acord, relațiile economice vor fi dezvoltate prin promovarea activităților cu caracter economic, științific și tehnic, în special în următoarele domenii de activitate:

- construcții de mașini;
- energie;
- resurse minerale;
- infrastructură și transport în sectorul petrolier și al gazelor naturale;
- industria chimică și petrochimică;
- industria metalelor;
- industria autoturismelor și componentelor auto;
- industria alimentară;
- transport;
- tehnologia informațiilor și telecomunicații;
- turism;
- finanțe;
- cooperare economică regională.

Cooperarea în domeniile menționate va încuraja dezvoltarea contactelor de afaceri între companiile din ambele țări, informarea reciprocă asupra legislației în vigoare sau identificarea proiectelor și sectoarelor de interes potențial pentru cooperarea bilaterală.

Părțile vor facilita schimbul de experiență între experți din sectorul public și privat, tehnicieni și reprezentanți ai mediului de afaceri, transferul de echipamente, materiale și know-how, necesare pentru implementarea activităților la care se face referire în prezentul acord.

**ARTICOLUL 3**

Părțile vor continua să coopereze în cadrul Comisiei economice mixte româno-turce, înființată în baza acordului prin schimb de scrisori, semnat la București la 14 aprilie 1970, denumită în continuare *Comisia mixtă*, în vederea promovării și evaluării diverselor activități economice,

acționând ca principal instrument pentru implementarea prezentului acord.

Părțile contractante au convenit că prevederile acordului sus-menționat nu aduc atingere obligațiilor ce decurg din statutul de țară în curs de aderare sau de țară membră a Uniunii Europene.

În îndeplinirea atribuțiilor sale, Comisia mixtă poate solicita asistență instituțiilor guvernamentale ale părților contractante, poate înființa grupuri de lucru și comitete ad-hoc sau permanente, cărora le poate delega responsabilități specifice. Grupurile de lucru pentru industrie și energie vor continua să funcționeze și să își dezvolte activitatea.

Comisia mixtă va continua să se întrunească, la cererea oricăreia dintre părțile contractante, alternativ în România și în Republica Turcia.

**ARTICOLUL 4**

Pentru a facilita implementarea prezentului acord, Comisia mixtă va avea, printre altele, următoarele atribuții:

- examinarea evoluției și perspectivelor relațiilor economice bilaterale;
- facilitarea contactelor între companiile și organizațiile din cele două state, respectiv identificarea proiectelor și sectoarelor de interes reciproc;
- informarea propriilor comunități de afaceri cu privire la oportunitățile de investiții, respectiv cadrul legal în vigoare relevant pentru aplicarea prezentului acord;
- promovarea și dezvoltarea cooperării economice, științifice și tehnice în sectorul public și privat, inclusiv a transferului de tehnologie;
- acționează ca organism consultativ pentru părțile contractante în problematica aferentă colaborării economice, științifice și tehnice și recomandă părților contractante adoptarea măsurilor care conduc la îmbunătățirea relațiilor bilaterale, astfel cum sunt ele definite în prezentul acord;
- evaluarea periodică a gradului de implementare a prezentului acord.

**ARTICOLUL 5**

În vederea facilitării relațiilor de afaceri, precum și a unor noi forme de cooperare economică, științifică și tehnică, Comisia mixtă:

- facilitează deschiderea și funcționarea de reprezentanțe economice, sucursale sau filiale, camere de comerț mixte și de alte entități economice;
- promovează și sprijină organizarea delegațiilor de afaceri, misiunilor economice, târgurilor, expozițiilor, seminariilor, simpozioanelor, precum și a altor activități similare;

\*) Traducere.

— încurajează contactele și relațiile dintre instituțiile financiare și bancare din cele două state;  
— promovează cooperarea dintre întreprinderile mici și mijlocii din cele două state, în conformitate cu prevederile prezentului acord.

## ARTICOLUL 6

Orice diferențe referitoare la interpretarea sau aplicarea prezentului acord vor fi soluționate într-un termen rezonabil, prin consultări amicale și negocieri între părțile contractante.

## ARTICOLUL 7

Prezentul acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care părțile contractante se vor informa reciproc asupra îndeplinirii procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

Prezentul acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de 5 ani și va fi reînnoit prin tacită reconducțiune pentru perioade consecutive de 5 ani, dacă nicio parte contractantă nu notifică celeilalte părți contractante, în formă scrisă, intenția de încetare a acestuia, în orice moment înainte de expirarea perioadei de valabilitate. În acest caz, prezentul acord va înceta la 6 luni de la data la care s-a primit o asemenea notificare.

Încetarea valabilității prezentului acord nu va afecta implementarea proiectelor care au fost convenite în timpul perioadei sale de valabilitate.

## ARTICOLUL 8

Prezentul acord poate fi amendat prin consimțământul ambelor părți contractante, exprimat în formă scrisă.

Amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu procedura prevăzută la art. 7 paragraful 1.

Pentru Guvernul României,  
**Codruț Ioan Șereș,**  
ministrul economiei și comerțului

Pentru Guvernul Republicii Turcia,  
**Kürşad Tüzmen,**  
ministru de stat

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului  
dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia cu  
privire la cooperarea economică și tehnică, semnat la Ankara  
la 1 februarie 2006**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 100 alin. (1) din Constituția României, republicată,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia cu privire la cooperarea economică și tehnică, semnat la Ankara la 1 februarie 2006, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**TRAIAN BĂSESCU**

București, 10 iulie 2006.  
Nr. 928.

## ARTICOLUL 9

La data intrării în vigoare a prezentului acord își va înceta valabilitatea Acordul de cooperare economică, industrială și tehnică pe termen lung dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Turcia, semnat la București la 29 august 1975.

Părțile contractante convin că, la data aderării României la Uniunea Europeană, următoarele acorduri își vor înceta valabilitatea:

— Acordul pe termen lung privind schimburile comerciale și cooperarea economică și tehnică dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Turcia, semnat la Ankara la 20 octombrie 1987;

— Acordul de comerț liber dintre România și Republica Turcia, semnat la Ankara la 29 aprilie 1997.

## ARTICOLUL 10

Prevederile prezentului acord nu vor afecta îndeplinirea obligațiilor internaționale ale părților contractante. Prevederile prezentului acord se vor aplica fără a afecta obligațiile ce derivă din aderarea României la Uniunea Europeană.

Prezentul acord nu poate fi interpretat sau invocat în scopul de a desființa sau afecta în vreun fel obligațiile ce decurg din orice acord încheiat între Comunitatea Europeană și statele membre ale acesteia, pe de o parte, și Republica Turcia, pe de altă parte.

Semnat la Ankara la 1 februarie 2006, în două exemplare originale, în limba engleză, ambele texte fiind egal autentice.

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**privind conferirea Ordinului național *Steaua României*  
în grad de *Comandor***

În temeiul prevederilor art. 94 lit. a) și ale art. 100 din Constituția României, republicată, precum și ale art. 4 alin. (3), ale art. 6 lit. A pct. I și ale art. 11 din Legea nr. 29/2000 privind sistemul național de decorații al României, cu modificările ulterioare,

pentru contribuția deosebită la promovarea relațiilor dintre România și Statele Unite ale Americii, pentru sprijinul important adus statului nostru în cadrul comunității româno-americane,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se conferă Ordinul național *Steaua României* în grad de *Comandor* domnului Chris Lauzen, senator, statul Illinois.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**TRAIAN BĂSESCU**

**În temeiul art. 100 alin. (2) din  
Constituția României, republicată,  
contrasemnăm acest decret.**

PRIM-MINISTRU  
**CĂLIN POPESCU-TĂRICEANU**

București, 14 iulie 2006.  
Nr. 968.

---

**EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR**

---

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, Str. Parcului nr. 65, sectorul 1, București; C.U.I. 427282; Atribut fiscal R,  
IBAN: RO55RNCB0082006711100001 Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București  
și IBAN: RO12TREZ7005069XXX000531 Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București  
(alocat numai persoanelor juridice bugetare)

Tel. 318.51.29/150, fax 318.51.15, E-mail: [marketing@ramo.ro](mailto:marketing@ramo.ro), Internet: [www.monitoruloficial.ro](http://www.monitoruloficial.ro)  
Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1,  
bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 410.47.30, tel./fax 410.77.36 și 410.47.23  
Tiparul: Regia Autonomă „Monitorul Oficial”



5 948368 118201